Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przekopał ją\* i oczyścił z kamieni, i zasadził w niej szlachetne szczepy. I wybudował pośród niej wieżę, wykuł w niej również prasę i oczekiwał, że wyda (dorodne) winogrona, a wydała nic niewarte\*\* owoce.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ogrodził ją, oczyścił z kamieni i zasadził szlachetne szczepy. Wybudował w niej potem wieżę, wykuł w kamieniu tłocznię — oczekiwał dorodnych winogron, a wydała nic niewarte owoce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ogrodził ją, oczyścił z kamieni, zasadził szlachetną winorośl, zbudował pośrodku niej wieżę i sporządził w niej tłocznię. I oczekiwał, że wyda winogrona, ale *ona* wydała dzikie winogrona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którą ogrodził, i wybrał z niej kamienie, a nasadził ją macicami wybornemi, i zbudował wieże w pośrodku niej, także i prasę postawił w niej, a czekał, aby wydała grona; ale ona zrodziła płonne wino. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ogrodził ją, i wybrał z niej kamienie, i nasadził ją wyborną, i zbudował wieżę w pośrzodku jej, i sprawił prasę w niej, i czekał, aby zrodziła jagody winne, alić zrodziła agrest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otóż okopał ją i oczyścił z kamieni, i zasadził w niej szlachetną winorośl; pośrodku niej zbudował wieżę, także i tłocznię w niej wykuł. I spodziewał się, że wyda winogrona, lecz ona cierpkie wydała jagody. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przekopał ją i oczyścił z kamieni, i zasadził w niej szlachetne szczepy. Zbudował w niej wieżę i wykuł w niej prasę, oczekiwał, że wyda szlachetne grona, lecz ona wydała złe owoce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Okopał ją, oczyścił z kamieni i zasadził w niej szlachetną winorośl. Pośrodku wybudował wieżę, a także wykuł tłocznię. Oczekiwał, że wyda winogrona, a wydała cierpkie owoce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Okopał ją, oczyścił z kamieni, zasadził winorośl szlachetną. Pośrodku zbudował strażniczą wieżę i nawet w niej tłocznię sporządził. I oczekiwał, że wyda mu dobre winogrona, lecz ona zrodziła cierpkie jagody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Okopał ją, oczyścił z kamieni, szlachetną winorośl zasadził. I wieżę strażniczą zbudował pośrodku, a nawet tłocznię w niej wykuł. I oczekiwał, że wino słodkie mu zrodzi, lecz ona cierpkie zrodziła jagody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і я поклав огорожу довкруги і укріпив і насадив добірний виноградник і збудував башту посеред нього і викопав в ньому точило. І я очікував, що видасть виноград, а він видав тернину. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc ją zaorał, obrał z kamienia i zasadził w niej wyborową latorośl; nadto zbudował wśród niej wieżę i wyciosał w niej także tłocznię. I się spodziewał, że zbierze grona a urodziła zepsute jagody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I okopał ją, i oczyścił z kamieni, i obsadził wyborną czerwoną winoroślą, a pośrodku niej zbudował wieżę. Wykuł w niej także tłocznię winną. I miał nadzieję, że będzie rodzić winogrona, ale ona w końcu wydała dzikie grona. |

1. 1) Lub: ogrodził ją, por. G, καὶ φραγμὸν περιέθηκα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nic niewarte, ּבְאֻׁשִים (be’uszim), lub: kwaśne, dzikie, cuchnące. [↑](#footnote-ref-3)